

Vertrag	Deutsch	Contract	Englisch
Anmeldung	<p>Zuerst das Kind an der Schule anmelden! Start der Anmeldung am 13.12.2019, 14:30-18:00 Uhr Ab dem 16.12.2019 machen Sie einen Termin für die Anmeldung in der AUB</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Im Büro der AUB Tel.: 0761/201-7173 Email: aub.afs@gmx.de</li> </ul> <p>Bitte mitbringen: Übernahmebescheid (Asyl, Wohngeld, Jobcenter). Die Stadt bezahlt für Ihr Kind, wenn Sie uns einen Bescheid bringen. Sie zahlen weniger, wenn Geschwisterkinder im Kindergarten oder in der Grundschule sind. Sie müssen einen Antrag stellen.</p> <p>Kontoverbindung Telefon/Handynummern der Familie Wir helfen ihnen beim Ausfüllen der Formulare. Wir können ihnen erst später sagen, ob ihr Kind einen Platz hat oder auf der Warteliste steht.</p>	Registration	<p>First register your child at the school! Registration starts on the 13th of Dec. 2019 from 14:30-18:00 o'clock Later on you have to make an appointment in order to register for child care.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o AUB office: 0761/201-7173; email aub.afs@gmx.de</li> </ul> <p>Please bring with you:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o confirmation from the town offices regarding asylum decision, money from "Jobcenter" or housing benefits). The town offices will pay for your child if you receive benefits and bring us the confirmations.</li> </ul> <p>You pay less if there are siblings in kindergarden or other primary school. You have to apply for reduction.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o bank details</li> <li>o phone and mobile numbers of your family</li> </ul> <p>We will help you to fill out all the papers. Later you will get notice if we can assign your child a place or if it is on our waiting list.</p>
Kündigungen	<p>Kündigungen müssen schriftlich sein: Schriftlich ohne Frist, wenn das Kind die Schule verlässt. Ansonsten: Schriftlich mit einer Frist, z.B. eine Kündigung zum 31.12. muss am 31.10. vorliegen</p> <p>Die AUB kann kündigen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Sie nicht zahlen und keine aktuellen Bescheide bringen ( - wir schreiben Ihnen 1x vorher, was Sie tun müssen über die „Postmappe“ ihres Kindes),</li> <li>o Sie ihr Kind mehrmals nicht pünktlich abholen,</li> <li>o Ihr Kind sich nicht an unsere Regeln halten kann (zum Beispiel einfach die Schule verlässt, andere Kinder schlägt).</li> </ul>	Cancellation	<p>Cancellations have to be written: Written notice without a deadline, if your child is leaving the school. Otherwise: written notice with a deadline, for example you have to write us before Oct. 31st. if you want to cancel on Dec. 31st</p> <p>The AUB can cancel the contract, if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o you don't pay and don't bring a valid confirmation (- we will write once what you have to do. Look into your child's „Postmappe“),</li> <li>o you don't pick up your child on time repeatedly,</li> <li>o your child can't follow our rules (like leaving the school yard, beating other children).</li> </ul>

Tagesablauf		Daily life:	
Was bietet die AUB an?	<p>Öffnungszeiten: 11:15-18:00 Uhr in verschiedenen Modulen (siehe unten) Nach dem Unterricht beginnt die AUB. Bis 13 Uhr: Freizeitangebote (Kinder können zwischen verschiedenen Angeboten frei wählen) 13-14 Uhr: warmes Mittagessen im Bungalow (Fleisch -kein Schwein- oder vegetarisches Essen) oder in Modul 2 (Grüner Lernflur) mitgebrachtes, kaltes Essen 14:00-14:30 Uhr: Pause im Schulhof</p>	What does the AUB offer?	<p>Opening hours: 11:15 – 18:00 o'clock in different modules (see below) Child care starts when school lessons end. Until 13:00: open offers (children can choose between different activities) 13:00-14:00: warm lunch at the "Bungalow" (meat - no pork - or vegetarian food) or for children who leave at 2 pm (module 2) cold lunch (lunchbox with brought food) at the school house on the 2<sup>nd</sup> floor ("Grüner Lernflur").</p>

	<p>14:30-15:30/16:00 Uhr: Hausaufgaben im Klassenzimmer          16:00-17:00 Uhr: Freizeitangebote im Bungalow          17:00-18:00 Uhr: Betreuung im Kickerraum</p>		<p>14:00-14:30: break in the school yard          14:30-15:30/16:00: homework in the classroom          16:00-17:00: open offers in the „Bungalow“          17:00-18:00: child care in the „Kickerraum“</p>
Kommen und Gehen	<p>Wenn ihr Kind krank ist, rufen sie die Schulsekretärin an. Tel.: 0761/201-7508          Wir holen die Kinder am Unterrichtsende im Klassenzimmer ab und betreuen sie solange, wie sie angemeldet sind (siehe Module unten). Sie können Ihr Kind am Ende der Betreuung abholen. Sie müssen pünktlich sein!          Wenn Ihr Kind bis 17:00 Uhr angemeldet ist, können Sie es zwischen 14:00-14:30 Uhr abholen und ab 15:30 Uhr.</p> <p>Wenn Sie möchten, dass Ihr Kind alleine nach Hause geht müssen Sie uns eine Notiz schreiben mit Datum und Unterschrift, wenn ihr Kind generell jeden Tag alleine nach Hause gehen soll, wenn ihr Kind an einzelnen Tagen alleine nach Hause gehen soll, wenn ihr Kind früher gehen darf, wenn ihr Kind mit einer anderen Person mitgehen kann: Name der Person? Wann?          In dringenden Fällen AUB Handy: 0176 40448899</p>	Coming and leaving	<p>If your child is ill, call the school secretary. Phone number: 0761/201-7508          At the end of school lessons we pick up the children at the classroom and care for them as long as they are signed in (see modules below).          You can pick up your child at the end of the day care. You have to be on time!          If your child is signed in till 17:00 o'clock you can pick it up between 14:00-14:30 and after 15:30 .</p> <p>If you want your child to go home by itself you have to write us a note with date and signature          if you want your child to walk home by itself every day in general,          if you want your child to walk home by itself on certain days,          if you want your child to leave earlier,          if your child can leave with somebody else: Name of the person? When?</p> <p>If it is urgent call the AUB mobile 0176 40448899</p>
Keine Schule oder keine AUB	Terminkalender und Aushänge beachten!	Closing times – no school, no AUB	Please pay attention to our plans for holidays and free days